

**VERGLEICHSVEREINBARUNG
Nr. Z/BTS/OBCH/49/32/2012**

abgeschlossen gemäß § 585 ff des
Gesetzes Nr. 40/1964 Slg., Bürgerliches
Gesetzbuch, in der Fassung späterer
Vorschriften (nachstehend nur „**BGB-SK**“)

zwischen:

Ankerbrot Slovensko s.r.o.

mit Sitz: Galvaniho 7/D, Bratislava 821 04,
Id-Nr.: 45 666 610,
eingetragen im Handelsregister des
Bezirksgerichts Bratislava I, Abteil Sro,
Einlage Nr. 66639/B
handelnd durch die Geschäftsführerin, Frau
Mag. Barbara Rolinek, und den
Geschäftsführer, Herrn Alexandros
Prokopios Angelopoulos MBA
(nachstehend nur „**Anker**“)

und

**Letisko M.R.Štefánika - Airport Bratislava,
a.s. (BTS)**

mit Sitz: Letisko M.R. Štefánika, Bratislava II
823 11,
Postanschrift: Letisko M.R. Štefánika,
P.O.BOX 160, 823 11 Bratislava 216,

Id-Nr.: 35 884 916,
eingetragen im Handelsregister des
Bezirksgerichts Bratislava I, Abteil Sro,
Einlage Nr. 3327/B
handelnd durch den Vorstandsvorsitzenden
Herrn Ing. Maroš Jančula und
Vorstandsmitglied Herrn Ing. Juraj Mitka
Bankverbindung: VÚB, a.s.
IBAN: SK31 0200 0000 001824573754
BIC: SUBASKBX
Variables Symbol: 49322012
(nachstehend nur „**Letisko**“)

(Anker und Letisko nachstehend nur
„**Vertragsparteien**“)

**§ 1
Einleitungsbestimmungen**

1.1 Da:

- (i) Letisko am 22.06.2010 mit
der Gesellschaft CELFIA s.r.o., mit

**DOHODA O UROVNANÍ
č. Z/BTS/OBCH/49/32/2012**

uzatvorená v zmysle § 585 a nasl. zákona č.
40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v znení
neskorších predpisov (ďalej len „**Občiansky
zákoník**“)

medzi:

Ankerbrot Slovensko s.r.o.

sídlo: Galvaniho 7/D, Bratislava 821 04,
IČO: 45 666 610,
zapísaná v Obchodnom registri Okresného
súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č.
66639/B
konajúca konateľkou, pani Mag. Barbara
Rolinek, a konateľom, pánom Alexandros
Prokopios Angelopoulos MBA

(ďalej len „**Anker**“)

a

**Letisko M.R.Štefánika - Airport Bratislava,
a.s. (BTS)**

so sídlom: Letisko M.R. Štefánika, Bratislava
II 823 11,
korešpondenčná adresa: Letisko M.R.
Štefánika, P.O.BOX 160, 823 11 Bratislava
216,
IČO: 35 884 916,
zapísaná v Obchodnom registri Okresného
súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č.
3327/B,
konajúca predsedom predstavenstva pánom
Ing. Marošom Jančulom a členom
predstavenstva pánom Ing. Jurajom Mitkom
Bankové spojenie: VÚB, a.s.
IBAN: SK31 0200 0000 001824573754
BIC: SUBASKBX
Variabilný symbol: 49322012
(ďalej len „**Letisko**“)

(Anker a Letisko ďalej len „**Zmluvné strany**“)

**§ 1
Úvodné ustanovenia**

1.1 Keďže:

- (i) dňa 22.06.2010 uzavrelo Letisko so
spoločnosťou CELFIA s.r.o., so

Sitz Tománkova 6, Bratislava 841 05, Id-Nr.: 31 385 397, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, Abteil: Sro, Einlage Nr.: 8067/B (nachstehend auch nur „**Celfia**“) einen Vertrag über die Miete von gewerblichen Räumlichkeiten abgeschlossen hat, der sich auf die Miete der (i) gewerblichen Räumlichkeit Café-Bar im III. Obergeschoss Nr. 3.146 im Ausmaß von 30m², (ii) gewerbliche Räumlichkeit Café-Küchenräume im III. Obergeschoss Nr. 3.147 im Ausmaß von 80m² und (iii) gewerbliche Räumlichkeit Café-Sitzmöglichkeiten im III. Obergeschoss Nr. 3.145 im Ausmaß von 150m² (nachstehend auch nur „**gewerbliche Räumlichkeiten**“) bezieht, die sich im neuen Gebäude des Terminals des Flughafens Letisko M. R. Štefánika in Bratislava befinden, Verzeichnisnummer 4356, erbaut auf den Grundstücken mit ParzellenNr. 16099/479, 16099/480, 16099/481 und 16099/497 (nachstehend auch nur „**Mietvertrag**“);

(ii) die Rechte und Pflichten daraus im Sinne des Mietvertrages sollten auf Anker übertragen werden, wobei Celfia diese Übertragung verhindert hat;

(iii) Celfia am Tag des Abschlusses des *Mietvertrags zwischen ihr und Letisko*, die *Gewerblichen Räumlichkeiten* der Gesellschaft Anker gewährt hat. Anker hat den „Mietzins“ für Dezember 2010 und gleichzeitig die anfälligen Gebühren für die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten* für Dezember 2010, insgesamt in Höhe von 5 062,43 EUR (nachstehend auch nur „**Beglichene Zahlungen**“) für die Celfia aus dem Mietvertrag direkt an Letisko ohne die Existenz einer schriftlichen Vereinbarung über die Schuldübernahme zwischen den beteiligten Parteien bezahlt;

(iv) auf Grund der Verhandlung mit

sídlom Tománkova 6, Bratislava 841 05, IČO: 31 385 397, zapísanou v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka č.: 8067/B (ďalej aj len „**Celfia**“) Zmluvu o nájme nebytových priestorov na (i) nebytový priestor kaviareň-bar na III.NP č. 3.146 o výmere 30m², (ii) nebytový priestor kaviareň-zázemie na III.NP č. 3.147 o výmere 80m² a (iii) nebytový priestor kaviareň-sedenie na III.NP č. 3.145 o výmere 150m² (ďalej aj len „**Nebytové priestory**“), ktoré sa nachádzajú v novej budove terminálu Letiska M. R. Štefánika v Bratislave, súpisné číslo 4356, postavenej na pozemkoch s parc. č. 16099/479, 16099/480, 16099/481 a 16099/497 (ďalej aj len „**Zmluva o nájme**“);

(ii) v zmysle Zmluvy o nájme mali byť práva a povinnosti z nej prevedené na spoločnosť Anker, ktorý prevod spoločnosť Celfia marila;

(iii) spoločnosť Celfia dňom uzavretia *Zmluvy o nájme medzi ňou a Letiskom* poskytla *Nebytové priestory* spoločnosti Anker. Anker uhradila „nájomné“ za mesiac december 2010, a súčasne platby spojené s užívaním *Nebytových priestorov* za mesiac december 2010 spolu vo výške 5 062,43 EUR (ďalej aj len „**Uhradené platby**“) za spoločnosť Celfia zo *Zmluvy o nájme* priamo Letisku, bez existencie písomnej dohody o prevzatí dlhu medzi zúčastnenými stranami;

(iv) na základe rokovania s Letiskom zo

Letisko vom 20.10.2011 Anker mitgeteilt wurde, dass Letisko und Celfia den *Mietvertrag* für von Anfang an ungültig halten. Letisko erklärt hiermit, dass der *Mietvertrag* von Anfang an ungültig ist;

- (v) Anker die *gewerblichen Räumlichkeiten* seit 07.12.2010 ohne einen schriftlichen Mietvertrag nutzt, wobei es von Seiten der Anker zur Leistung in Höhe der *Beglichenen Zahlungen* gekommen ist und Letisko gleichzeitig für die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten* seit Januar 2011 bis zum Februar 2012 keinen Geldersatz erhalten hat (nachstehend als „**Entscheidender Zeitraum**“),

schließen die Vertragsparteien folgende Vergleichsvereinbarung:

§ 2 Strittige Ansprüche

2.1 Unter den Vertragsparteien bestehen folgende strittigen Ansprüche und Forderungen:

- a. das Recht der Anker zur Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten*;
- b. das Recht von Letisko *auf den Erhalt der Beglichenen Zahlungen für die Nutzung der Gewerblichen Räumlichkeiten*, die die Gesellschaft Anker bezahlt hat;
- c. die Höhe des Geldersatzes für die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten* und Erbringung von Nebenleistungen für die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten*, die Letisko von *Gesetzes wegen* 01.01.2011 bis zum 29.2.2012, *zusteht*;
- d. die Höhe des Geldersatzes für die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten* und Erbringung

dňa 20.10.2011 bolo spoločnosti Anker oznámené, že Letisko a spoločnosť Celfia považujú Zmluvu o nájme za neplatnú od počiatku. V zmysle uvedeného Letisko vyhlasuje, že *Zmluva o nájme* je neplatná od počiatku;

- (v) Anker užívá *Nebytové priestory* od, 07.12.2010 bez písomnej nájomnej zmluvy, pričom zo strany Anker došlo k plneniu vo výške *Uhradených platieb*, a súčasne Letisku nebola uhradená finančná náhrada za užívanie *Nebytových priestorov*, užívaných bez právneho dôvodu od januára 2011 do februára 2012 (ďalej len „**Rozhodné obdobie**“),

dohodli sa Zmluvné strany na nasledovnej dohode o urovnaní:

§ 2 Sporné nároky

2.1 Medzi Zmluvnými stranami sú sporné nasledovné nároky a pohľadávky:

- a. právo Anker užívať *Nebytové priestory*;
- b. právo Letiska na *Uhradené platby* za užívanie *Nebytových priestorov*, ktoré uhradila spoločnosť Anker;
- c. výška finančnej náhrady za užívanie *Nebytových priestorov* a dodávku plnení spojených užívaním *Nebytových priestorov*, na ktorú má Letisko voči spoločnosti Anker nárok zo zákona, a to od 01.01.2011 do 29.2.2012;
- d. výška finančnej náhrady za užívanie *Nebytových priestorov* a dodávku plnení spojených

von Nebenleistungen für die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten*, die Letisko von Gesetzes wegen zusteht, falls Anker die *Gewerbliche Räumlichkeiten* von 01.03.2012 bis zum 31.3.2012 nutzen wird. (nachstehend als „**Strittige Ansprüche**“)

- 2.2 Die Vertragsparteien sind sich einig, dass die Strittigkeit der *Strittigen Ansprüche* insbesondere (i) in der Höhe, (ii) im Grund der *Strittigen Ansprüche* wie auch, mit Hinsicht auf die gesetzliche Schriftformanforderung an Mietverträge über gewerbliche Räumlichkeiten (§ 3 Abs. 3 des Gesetzes Nr. 116/1990 Slg. über die Miete und Untermiete von gewerblichen Räumlichkeiten), (iii) in der Nichtexistenz der Schriftform der Rechtshandlung – eines Vertrags, in dem die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten* verankert sein sollte, liegt.

§ 3

Vereinbarung über die strittigen Ansprüche

- 3.1 Die Vertragsparteien wollen jegliche Zweifeln bezüglich der Höhe, des Entstehungsgrundes, der Bestehung und der Eintreibbarkeit der *Strittigen Ansprüche* klären und regeln und sie erklären, sich wie folgt geeinigt zu haben:
- 3.2 Durch Unterzeichnung dieser Vereinbarung:
- a. erkennt Letisko das Recht der Gesellschaft Anker zur Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten* ab dem Tag ihrer tatsächlichen Nutzung durch die Gesellschaft Anker an; und zwar mit Hinsicht auf den im Mietvertrag geäußerten Geschäftszweck. Da die Vertragsparteien bis zum 29.02.2012 keinen schriftlichen Mietvertrag abgeschlossen haben, erkennt Letisko das Recht von Anker zur Nutzung der

užíváním *Nebytových priestorov*, na ktorú Letisko voči spoločnosti Anker vznikne nárok zo zákona, ak bude *Nebytové priestory* užívať od 01.03.2012 do 31.03.2012;

(ďalej aj len „**Sporné nároky**“)

- 2.2 Zmluvné strany sa dohodli, že spornosť *Sporných nárokov* spočíva najmä vo (i) výške, (ii) v dôvode vzniku *Sporných nárokov*, ako aj, vzhľadom na zákonnú požiadavku zachovania písomnej formy nájomnej zmluvy na nebytové priestory (§ 3 ods. 3 zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov), (iii) v nedostatku písomnej formy právneho úkonu - zmluvy, v ktorej malo mať užívanie *Nebytových priestorov* právny základ.

§ 3

Dohoda o sporných nárokoch

- 3.1 Zmluvné strany si želajú ujasniť a vyriešiť akékoľvek pochybnosti ohľadom výšky, dôvodu vzniku, existencie a vymáhateľnosti *Sporných nárokov* a vyhlasujú, že sa dohodli nasledovne:
- 3.2 Podpisom tejto dohody:
- a. Letisko uznáva právo spoločnosti Anker užívať *Nebytové priestory* odo dňa ich skutočného užívania spoločnosťou Anker, a to vzhľadom na obchodný zámer, vyjadrený v Zmluve o nájme. Keďže však zmluvné strany nedospeli k uzatvoreniu písomnej nájomnej zmluvy ani do 29.02.2012, Letisko uznáva právo spoločnosti Anker užívať *Nebytové priestory* do 31.03.2012, Po tomto dátume

Gewerblichen Räumlichkeiten bis zum 31.03.2012 an. Nach diesem Datum wird Letisko nicht mehr verpflichtet sein, die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten* von Anker zu dulden, und Anker wird weder verpflichtet noch berechtigt sein, die *Gewerblichen Räumlichkeiten* zu nutzen;

- b. erkennt Anker das Recht von Letisko auf den Erhalt der *Beglichenen Zahlungen* für die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten*, den die Gesellschaft Anker bezahlt hat, an;
- c. verpflichtet sich Anker, Letisko den Betrag
- von **81 894,68 EUR + 20 % MwSt., d.h. 98 273,62 EUR mit MwSt.** (nachstehend nur „*Betrag I*“) als Gesamthöhe des Geldersatzes für die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten* und der mit der Nutzung verbundenen Zahlungen für gelieferte Waren und Dienstleistungen **im (Entscheidenden) Zeitraum von 01.01.2011 bis 29.02.2012** und
 - von **5 649,38 EUR + 20% MwSt., d.h. 6 779,26 EUR mit MwSt.** (nachstehend nur „*Betrag II*“) als Gesamthöhe des Geldersatzes für die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten* und der mit der Nutzung verbundenen Zahlungen für gelieferte Waren und Dienstleistungen **im Zeitraum von 01.03.2012 bis 31.03.2012**

zu zahlen, wobei der Betrag I und der Betrag II den Gesamtbetrag von 87 544,06

Letisko viac nebude povinné strpieť užívanie *Nebytových priestorov* zo strany Anker a Anker nie je povinná, ani oprávnená *Nebytové priestory* užívať;

- b. Anker uznáva právo Letiska na *Uhradené platby* za užívanie *Nebytových priestorov*, ktoré uhradila spoločnosť Anker;
- c. Anker sa zaväzuje uhradiť Letisku:
- sumu **81 894,68 EUR + 20 % DPH, čo je spolu 98 273,62 EUR s DPH** (ďalej len „*Suma I*“) ako súčet finančnej náhrady za užívanie *Nebytových priestorov* a platieb za dodávané tovary a služby s týmto užívaním spojených za **(Rozhodné) obdobie od 01.01.2011 do 29.02.2012** a
 - sumu **5 649,38 EUR + 20% DPH, čo je spolu 6 779,26 EUR s DPH** (ďalej len „*Suma II*“) ako súčet finančnej náhrady za užívanie *Nebytových priestorov* a platieb za dodávané tovary a služby s týmto užívaním spojených **na obdobie od 01.03.2012 do 31.03.2012,**

pričom *Suma I* a *Suma II* spolu predstavujú celkovú sumu vo výške 87 544,06 EUR + 20%

EUR + 20% MwSt., d.h. insgesamt 105 052,87 EUR mit MwSt. darstellen (nachstehend nur „Gesamtschuldbetrag“), so dass:

- (i) der Betrag von **41 000,- EUR + 20% MwSt., d.h. insgesamt 49 200,- EUR mit MwSt.** in Form einer Anzahlung am 02.03.2012 bis 12.00 Uhr bezahlt wird, wobei der geschuldete Betrag in der angeführten Frist dem Konto von Letisko gemäß der Vereinbarung gutgeschrieben werden muss, oder in der selben Frist elektronisch an die

Bankbeleges über die Überweisung dieser Anzahlung aufs Konto von Letisko übermittelt werden muss. Anderenfalls wird Letisko die Zugangskarten blockieren, die die Mitarbeiter der Anker zum Eintritt und zum Aufenthalt in den reservierten Räumlichkeiten im Letisko M. R. Štefánika Bratislava, berechtigen, und zwar beginnend ab dem 02.03.2012, 12.01 Uhr.

- (ii) den Restbetrag von **46 544,06 EUR + 20% MwSt., d.h. insgesamt 55 852,87 EUR mit MwSt.** wird spätestens bis zum 09.03.2012, 12.00 Uhr bezahlt, wobei für den Nachweis der Erfüllung dieser Verpflichtung gemäß diesem Buchst. (ii) die selben Bestimmungen wie bei Buchst. (i) gelten. Wenn Anker den Restbetrag in der Fälligkeitsfrist nicht überweist, ist Letisko berechtigt, im Einklang mit

DPH, čo je spolu 105 052,87 EUR s DPH (ďalej len „Celková suma dlhu“) tak, že:

- (i) sumu **41 000,- EUR + 20% DPH, čo je spolu 49 200,- EUR s DPH** uhradí formou preddavku, do 12.00 hod. dňa 02.03.2012, pričom v uvedenej lehote musí byť dlžná suma pripísaná na účet Letiska, uvedený v záhlaví dohody, alebo musí byť v rovnakej lehote elektronickou poštou na adresu:

bankového dokladu o vklade tohto preddavku na účet Letiska; v opačnom prípade Letisko pristúpi k zablokovaniu vstupných kariet, oprávňujúcich zamestnancov Anker na vstup a pohyb vo vyhradených priestoroch Letiska M. R. Štefánika Bratislava, a to počnúc 12.01 hod. dňa 02.03.2012,

- (ii) zvyšnú sumu **46 544,06 EUR + 20% DPH, čo je spolu 55 852,87 EUR s DPH** zaplatí najneskôr do 12.00 hod. dňa 09.03.2012, pričom o preukázaní splnenia záväzku v zmysle tohto písm. (ii) platí ustanovenie písm. (i) rovnako. Ak Anker nesplní zvyšnú sumu dlhu v lehote splatnosti, Letisko je oprávnené postupovať v súlade s písm. (i) a príslušné karty zablokovať

Buchst. (i) vorzugehen und die Karten beginnend ab dem 09.03.2012, 12.01 Uhr, zu blockieren.

Letisko wird eine Rechnung für den Gesamtschuldbetrag unmittelbar nach dem Abschluss dieser Vereinbarung ausstellen, wobei in der Rechnung die von Anker mittels Anzahlungen gemäß Buchst. (i) erhaltene Leistung berücksichtigt wird; die Fälligkeitsfrist der Rechnung wird im Einklang mit Buchst. (ii) bis zum 09.03.2012 sein; die Bestimmung von Buchst. (i) über die Fälligkeit der Anzahlung ist dadurch nicht berührt. Die Rechnung wird auch elektronisch auf die

počnúc 12.01 hod. dňa 09.03.2012.

Letisko vystaví faktúru znejúcu na *Celkovú sumu dlhu* bezprostredne po uzatvorení tejto dohody, pričom vo faktúre zohľadní plnenie prijaté od Anker preddavkovo, v zmysle písm. (i); lehota splatnosti faktúry bude do 09.03.2012, v súlade s písm. (ii); ustanovenie písm. (i) o splatnosti preddavku tým nie je dotknuté. Faktúra bude doručená aj elektronickou poštou na adresu

d. Die Vertragsparteien bestätigen zugleich, dass sie mit der Zahlung des Gesamtschuldbetrages gemäß Buchstabe c) dieses Paragraphs alle *Strittigen Ansprüche* abgegolten sind und Flughafen darüber hinaus keine Ansprüche im Zusammenhang mit der Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten* und Erbringung von Nebenleistungen für die Nutzung der *Gewerblichen Räumlichkeiten*, für den Zeitraum von 01.01.2011 bis 31.03.2012, hat.

d. Zmluvné strany zároveň potvrdzujú, že zaplatením Celkovej sumy dlhu podľa písm. c) tohto paragrafu budú považovať všetky *Sporné nároky* za vyporiadané a Letisko nemá nárok na plnenia spojené s užívaním *Nebytových priestorov* a dodávkami spojenými s užívaním *Nebytových priestorov* za obdobie od 01.01.2011 do 31.03.2012

3.3 Letisko erklärt, dass falls nachgewiesen wird, dass der *Mietvertrag mit der Gesellschaft Celfia* gültig abgeschlossen wurde und auf Grund der Gültigkeit des *Mietvertrags* die Gesellschaft Anker verpflichtet sein sollte, Celfia oder Letisko eine Leistung zu gewähren, Letisko wird die Anker in Höhe der so geleisteten Leistung entschädigen.

3.3 Letisko vyhlasuje, že ak sa preukáže, že *Zmluva o nájme so spoločnosťou Celfia* bola uzavretá platne a z dôvodu platnosti *Zmluvy o nájme* vznikne spoločnosti Anker záväzok poskytnúť spoločnosti Celfia alebo Letisku plnenie, zaväzuje sa Letisko odškodniť Anker vo výške takto poskytnutého plnenia.

§ 4
Schlussbestimmungen

§ 4
Záverečné ustanovenia

<p>4.1 Die Vertragsparteien erklären, dass diese Vereinbarung für sie verbindlich ist und dass es keine weiteren ungerichteten und/oder unbeglichenen gegenseitigen Ansprüche der Vertragsparteien gibt.</p>	<p>4.1 Zmluvné strany vyhlasujú, že táto dohoda je pre ne záväzná, a že neexistujú žiadne ďalšie nevyporiadané a/alebo neuhradené vzájomné nároky Zmluvných strán.</p>
<p>4.2 Diese Vereinbarung wird in vier Gleichschriften ausgefertigt, von denen jede Vertragsparteien zwei Gleichschriften erhält.</p>	<p>4.2 Táto dohoda sa vyhotovuje v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo Zmluvných strán obdrží po dvoch rovnopise.</p>
<p>4.3 Diese Vereinbarung wird am Tag ihrer Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien abgeschlossen und erwirbt Rechtswirkungen gemäß § 47a Abs. 1 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in der gültigen Fassung und im Sinne der einschlägigen Rechtsvorschriften am folgenden Tag nach ihrer Veröffentlichung im Zentralregister der Verträge des Regierungsamtes der Slowakischen Republik.</p>	<p>4.3 Táto dohoda je uzatvorená dňom podpisu oboma Zmluvnými stranami a právne účinky nadobudne, v zmysle ust. § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení a v zmysle súvisiacich platných právnych predpisov, nasledujúcim dňom po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.</p>
<p>4.4 Diese Vereinbarung richtet sich nach der slowakischen Rechtsordnung.</p>	<p>4.4 Táto dohoda sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky.</p>
<p>4.5 Die Gültigkeit sämtlicher Änderungen und/oder Ergänzungen dieser Vereinbarung bedarf der Schriftform und der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien; Ziffer 4.3 dieses Artikels gilt entsprechend.</p>	<p>4.5 Akákoľvek zmena a/alebo doplnenie tejto dohody vyžaduje pre svoju platnosť písomnú formu a podpis oboch Zmluvných strán; ustanovenie bodu 4.3. tohto článku platí rovnako.</p>
<p>4.6 Falls eine Bestimmung dieser Vereinbarung ungültig, unwirksam oder undurchführbar ist oder sein wird, wird dadurch die Gültigkeit, Wirksamkeit und Durchführbarkeit der anderen Bestimmungen dieser Vereinbarung nicht berührt. Die ungültige, unwirksame und undurchführbare Bestimmung wird für gelöscht aus dieser Vereinbarung gehalten und wird durch die Vertragsparteien gutgläubig durch so eine gültige, wirksame und gegenseitig akzeptierbare Bestimmung ersetzt, die dem wirtschaftlichen Zweck der ungültigen, unwirksamen und undurchführbaren Bestimmung am nächsten kommt.</p>	<p>4.6 V prípade, že niektoré ustanovenie tejto dohody je, sa stane alebo bude vyhlásené za neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nie je tým dotknutá platnosť, účinnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto dohody. Neplatné, neúčinné a nevykonateľné ustanovenie sa bude považovať za odstránené z tejto dohody a bude Zmluvnými stranami v dobrej viere nahradené takým platným, účinným a vzájomne akceptovateľným ustanovením, ktoré bude čo najviac zodpovedať hospodárskemu účelu neplatného, neúčinného a nevykonateľného ustanovenia.</p>

20

<p>4.7 Die Parteien erklären, dass sie die Vereinbarung gelesen und ihren Inhalt verstanden haben, dass sie ihrem freien und ernststen Willen entspricht und frei von jedwedem Irrtum ist, und als Zeichen der Zustimmung zu ihrem Inhalt unterzeichnen sie diese vorbehaltlos.</p>	<p>4.7 Strany vyhlasujú, že si dohodu prečítali a porozumeli jej obsahu, že vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, zbavenú akéhokoľvek omylu a na znak súhlasu s jej obsahom ju bez výhrad podpisujú.</p>
---	---

V Bratislave/ In Bratislava, 12.03.2012